

Thursday of the Mysteries

(Celebrated only on this day)

Entrance Hymn

STAND

God's Only Son Came

Syriac: *dahto lo nehteh 1*

1. God's only Son came, took flesh to save us,
and longed to break bread with his apostles.
At the Last Supper he gave a new feast;
words of the prophets have found fulfillment.
2. Jesus, our High Priest, offered with great love
his flesh and pure blood for our salvation.
This is the true pledge made by our Savior,
whom we remember, now and for ever.
3. Our Lord has taught us at this Last Supper:
He is the true bread come down from heaven.
For our salvation he drank from death's cup,
that we may now drink life everlasting.

خميس الأسرار

يُحتفل بهذه الخدمة يوم خميس الأسرار فقط.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: دَحْطُ لُو نَحْطُ

الشعب:

صَارَ إِنْسَانًا
عِيدَ نَيْسَانَا
تَمَّ الْعِيدَا
عِيدًا جَدِيدًا

وَالْكَفُّ مَذْبَحُ
الْقُرْبَانِ يُمْنَحُ
حُبِّي، خُذُوهُ
ظَلُّوا اذْكُرُوهُ!

الْيَوْمَ تَجَلَّى
فِي الْأَرْضِ حَلًّا:
كَأْسَ الْمَمَاتِ
كَأْسَ الْحَيَاةِ!

❖ جَاءَ ابْنُ اللَّهِ
قَلْبُهُ اشْتَقَ
وَقَّتَ الطَّعَامَ
قَلْبَهُ أَعْطَى

❖ قَامَ كَالْحَبِيرِ
فَوْقَ كَفِّهِ
«هَذَا عُرْبُونُ
عَهْدًا جَدِيدًا

❖ سِرُّ الْإِلَهِ
خُبْرُ السَّمَاءِ
يَا مَنْ سَقَيْتَ
فِيكَ سُقِينَا

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let*
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khood dah-teet lokh.

I have entered
 your house, O God,
 and have worshipped
 before your throne.
 O King of heaven,
 forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no*
ha-so lan
khood dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
 forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
 to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel*
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.

May God accept
 your offering
 and have mercy on us
 through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
 وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
 فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
 إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

حَسْبُكَ كَلِمًا خَلَّه
 هَمُّهُمْ حَامٌ وَكُرْ هَجَبًا
 مَلِكًا مَصْنُوعًا بِصُلَاكُ
 قُلَا بَسْمُكَ كُرْ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
 إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

مَلِكًا مَصْنُوعًا
 سُبْحًا كُرْ قُلَا بَسْمُكَ كُرْ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويده مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكًا مَصْنُوعًا. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

قَبِلَ اللَّهُ قَرِيبَانِكَ
 وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

كَلِمًا مَقْبُولًا فَهَؤُلَاءِ
 هَمُّهُمْ حَكْمٌ حَرَكُهُمْ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المَعْدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, finally the day has dawned when you desired to eat the Passover with your holy apostles. We ask you to show us your heavenly banquet on the last day, to foster in us a desire for it, and to lead us to it, so that we may be seated at your table there. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، لَقَدْ بَزَغَ يَوْمُكَ الْمُتَنَظَّرُ، الَّذِي اشْتَهَيْتَ أَنْ تَأْكُلَ فِيهِ

الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ؛ نَسْأَلُكَ أَنْ تُرِينَا يَوْمَكَ الْآخِرَ، وَتُغْذِّيَ
فِينَا الشُّوقَ إِلَيْهِ، وَتَسِيرَ بِنَا نَحْوَهُ، وَتُجْلِسَنَا إِلَى مَائِدَةٍ وَلِيَمَتِكَ، فَنُجَدِّدَكَ
وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Lamb of God, who voluntarily became the Paschal Lamb and offered himself as a redeeming sacrifice. He truly gave us his Body as food and his Blood as drink, as a pledge of eternal life. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever

Cong: Amen.

Cel: O Christ, you are the Word of the Eternal Father, and you became man to save us. You fulfilled the laws of the old covenant to lead us to worship in spirit and in truth. You washed the feet of your apostles to teach us humility and love. You ate the passover lamb with them, so that you yourself might become our Passover and our Lamb.

We glorify and thank you because you offered yourself for us as an eternal Paschal Sacrifice. You gave us the Mystery of the Holy Eucharist as a pledge of the resurrection and new life.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى حَمَلِ اللَّهِ، الَّذِي صَارَ حَمَلُ
الْفِصْحِ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَدَّمَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةَ الْفِدَاءِ، وَوَهَبَنَا جَسَدَهُ مَأْكَلًا، وَدَمَهُ
مَشْرَبًا حَقًّا، وَعُرْبُونَا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ
فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَلِمَةُ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِنُقَذِّنَا نَحْنُ

الْبَشَرُ؛ وَخَضَعْتَ لِشَعَائِرِ النَّامُوسِ الْقَدِيمِ، لِتَهْدِيَنَا إِلَى الْعِبَادَةِ بِالرُّوحِ
وَالْحَقِّ؛ وَغَسَلْتَ أَقْدَامَ تَلَامِيذِكَ، لِتُعَلِّمَنَا التَّوَاضُّعَ وَالْمَحَبَّةَ؛ وَأَكَلْتَ
حَمَلَ الْفِصْحِ مَعَهُمْ، لِتُصْبِحَ أَنْتَ فِصْحَنَا وَحَمَلَنَا.

إِنَّا نَشْكُرُكَ وَنُمجِّدُكَ، لِأَنَّكَ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ عَنَّا ذَبِيحَةَ فِصْحِ أَبَدِيٍّ،
وَأَعْطَيْتَنَا سِرَّ قُرْبَانِكَ الْأَقْدَسِ، عُرْبُونًا لِلْقِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ.

You shared your eternal Priesthood with the apostles and their successors, priests of the new covenant. Through their hands, you offer yourself to the Father as a pure and acceptable sacrifice.

Now, O Lord, as we commemorate your Last Supper, we ask you, with the fragrance of this incense, to give your Church priests who will offer you in sacrifice, celebrate your Mysteries, and make known your teachings, that your name may be blessed, your kingdom come, and your will be done on earth. Grant forgiveness to sinners and peace to the world. Grant us a good life, so that we may pass safely from this world to everlasting life and in your heavenly kingdom sit with you at the table of your eternal Paschal banquet. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

By God's Command

Syriac: ehmar qayso

1. By God's command Moses slaughtered the lamb, then sprinkled blood on the doorposts of all. They were saved from the final plague and from death in the Pharaoh's land. Christ fulfilled this great sign as the true Paschal Lamb.

وَأَشْرَكَتَ فِي كَهْنُوتِكَ الْأَبَدِيِّ رُسُلَكَ وَخُلَفَاءَهُمْ كَهَنَةً لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
تَقْدِّمُ ذَاتَكَ عَنْ يَدِهِمْ لِلْأَبِ ذَبِيحَةً طَاهِرَةً مَقْبُولَةً.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، فِي ذِكْرِي عَشَائِكَ السِّرِّيِّ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ
تَدْعُوَ إِلَى كَنِيسَتِكَ كَهَنَةً يُقَدِّمُونَ ذَبِيحَتَكَ، وَيُوزَعُونَ أَسْرَارَكَ، وَيُبَلِّغُونَ
تَعْلِيمَكَ، فَيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، وَيَأْتِي مَلَكُوتُكَ، وَتَتِمَّ عَلَى الْأَرْضِ مَشِيئَتُكَ،
وَأَنْ تَمُنَّ عَلَى الْخَاطِئِينَ بِالْغُفْرَانِ، وَعَلَى الْعَالَمِ بِالسَّلَامِ، وَعَلَيْنَا جَمِيعًا
بِحَيَاةٍ صَالِحَةٍ، نَعْبُرُ مِنْهَا بِأَمَانٍ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ، حَيْثُ نَجْلِسُ مَعَكَ
إِلَى مَائِدَةِ فِضْحِكَ الْأَبَدِيِّ، فِي مَلَكُوتِكَ السَّمَائِيِّ، فَتَرْفَعُ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور : إِمْرَقَيْسُو

الشعب:

جلوس

❖ فِي مِضْرَ كَانَ
ذَبْحُ الْحُمْلَانِ
بَالِدَمَا قَدْ رَشَّ الْأَعْتَابُ
كَانَ رَمْزًا عَجِيبُ
مُوسَى الْبَرُّ الْكَلِيمُ
كَانَ الْفِضْحُ الْقَدِيمُ
فَارْتَضَى اللَّهُ وَاسْتَجَابَ
لِدِمَاءِ الْحَبِيبِ!

2. On this great feast sacrifices have ceased
since our Lord came as the true Lamb of God.
For the blood shed by lambs and calves
could not save people from their sins.
Yet the blood of our Lord has forgiven us all.
3. Great Sacrifice, Paschal Lamb, Christ our Lord,
you brought good hope and salvation to all.
Save us now by your passion, Lord,
and grant peace to your faithful Church
and prepare us this day for that feast of the saints.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Priest and Sacrifice, O Host and Banquet, accept our incense and our prayers at this Paschal feast in which you have allowed us to participate, by giving us your Body to eat and your Blood to drink. May we also share in your passion, death, and resurrection, that we may one day meet you at your heavenly banquet. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ في هذا العيد
دَمٌ جَدِيدٌ
لا جَدَوَى مِنْ ذَبْحِ الْحُمَلَانِ
الْغُفُورُ الْمَسِيحُ
زَالَتْ تِلْكَ الطُّقُوسُ
جَاءَ يَفْدِي النُّفُوسَ
دَمُّهَا لَا يُعْطِي الْغُفْرَانَ
صَارَ عَنَّا الذَّبِيحُ!
❖ أَنْتَ الْفِدَاءُ
أَنْتَ الرَّجَاءُ
بِالْآلَامِ خَلَّصَ بَيْعَتَكَ
بَلَّغْنَا، رَبَّ الْعِيدِ،
الذَّبِيحُ الْمُطِيعُ
وَحَلَّاصُ الْجَمِيعِ
بِالسَّلَامِ دَفَّقَ نِعْمَتَكَ
مُلْكَ الدَّهْرِ السَّعِيدِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْكَاهِنُ وَالذَّبِيحَةُ، وَالْمُضَيَّفُ وَالْوَلِيمَةُ، إِقْبَلْ بِخُورِنَا وَصَلَوَاتِنَا، فِي هَذَا الْفِصْحِ الَّذِي أَشْرَكْنَا فِيهِ، فَأَطَعَمْتَنَا جَسَدَكَ وَسَقَيْتَنَا دَمَكَ. أَشْرَكْنَا أَيْضًا فِي آلَامِكَ وَمَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ، حَتَّى نَبْلُغَ يَوْمًا إِلَى لِقَائِكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ السَّمَاوِيَّةِ، فَنُجَدِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain. Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبْعِدْ أَلُوهُو. قَبْعِدْ سَلَامَا. قَبْعِدْ لَأ صَمَامَا.
 أَلُوْبِم حَكَم (٣).

المحتفل:

قَبْعِدْ هَلَأ صَمَامَا مَحْنَا جَبَم
 سَقَعَصْ هَوْبَا أَلُوْحَكُمَا أَمَامَا
 بِلْعَمَصَمَا هَلَأ مَعَم نَعْم حُ.
 هَرَبَا هَبْعَصْ خَقَلَحَا وَكُ.
 مَبْتَعَا حُ مَعَمَا خَلَقَصْ.
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
 يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
 ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمْن.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: 'onokh yeshoo'

SIT

- Cong:** See the true bread, our Lord's Body,
that he gave us.
Take and eat it for forgiveness
and for new life.
- Cel:** See our Lord's cup, filled with his Blood,
shed to save us.
Take and drink it for forgiveness
and for new life.
- All:** Hear the Church call to her children
with devout faith:
"Come, receive the Gift that Christ gave,
and give him praise."

القراءات

مزمور القراءات: عُنْخِ يَشُوعْ

جلوس

البوق الثاني:

هَذَا الْخُبْزُ	هُوَ وَجِسْمُ
الْفَادِي الْحَنَّانُ	فَخُذُوهُ
وَكُلُّوهُ	فَيَضْغُفَرَانُ

البوق الأول:

هَذَا الْكَأْسُ	هِيَ دَمُ
الْفَادِي الْأَكْثَوَانُ	فَخُذُوهَا
وَأَشْرَبُوهَا	تُرْوِ الْعَطْشَانُ

الجميع:

قَدْ نَادَاكُمْ	صَوْتُ الْبَيْعَةِ:
شُعَبَ الْإِيمَانِ	هَيَّا نَأْلُوا
السِّرَّ الْحَيِّ	وَأَتْلُوا الشُّكْرَانَ

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This bread is my Body and this cup is the new covenant in my Blood.
Do this in remembrance of me." (cf. 1 Corinthians 11:24-25)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حِمُّ اللهِ عَلَى الْقَارِيءِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَد!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي،...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُوْيا وهَلِّلُوْيا.

المرتل: هَذَا الْخُبْزُ هُوَ جَسَدِي وَهَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي، إِصْنَعُوا
هَذَا لِذِكْرِي (١ قور ١١/٢٤-٢٥).

الشعب: هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنَفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُور: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لَوْقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يُخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبُ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلُ)

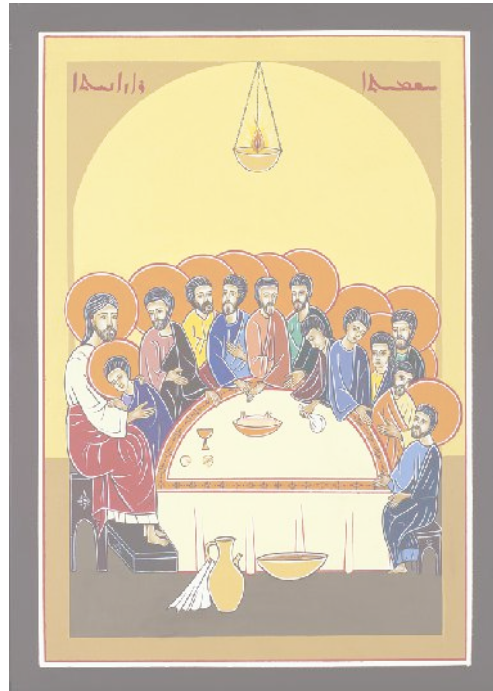
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



Thursday of the Mysteries

(The Washing of the Feet)

March 2013

THE WASHING OF THE FEET

Twelve chairs are set aside for those whose feet will be washed. They are arranged in two rows of six chairs facing each other. A more solemn chair is provided for the Celebrant.

A pitcher of water, a basin, and towel are prepared.

A priest (or deacon) who is able to sing well is assigned to sing the Gospel.

The washing of the feet is done in four stages. It begins with the three people on the right of the Celebrant and concludes with the last person on the left side of the Celebrant and this person represents Peter.

The Washing of the Feet begins at the Gospel.

Washing of the First Group

SIT

At the words “And during supper Jesus...”, the Celebrant rises, removes his cope, and ties a towel around his waist. He then kneels before the first person, and washes and dries his right foot. He does the same to the second and third person. After he finishes, he removes the towel, puts on his cope, and is seated.

Priest/Deacon:

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him.

And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples’ feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

The first verse of the Hymn “On This Night” is then sung.

On This Night

Syriac: *qoom faowlos 3*

Verse 1.

On this night, our Lord Jesus Christ
perfected the signs of the past.
With the Twelve, he met in the Room;
he humbled himself in their sight.

Jesus, Lord of hosts,
angels sing your praise.
Lord God, you bent down,
and you served the Twelve.

Christ showed them this most humble way
that they might, like him, humbly serve.

Washing of the Second Group

The same procedure occurs for this second group.

Priest/Deacon:

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him.

And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

The second verse of the Hymn "On This Night" is then sung.

On This Night

Syriac: *qoom faowlos* 3

Verse 2

Together the Twelve ate with Christ.
To teach them, our Lord Jesus rose.
He then tied a towel around his waist
and bent down to wash all their feet.

Jesus, in your love,
you washed Judas' feet,
though you knew his heart
and what he would do.

We praise you, O Lord Jesus Christ.
Your great love endured every pain.

Washing of the Third Group

The same procedure occurs for this third group.

Priest/Deacon:

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him.

And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

The third verse of the Hymn "On This Night" is then sung.

On This Night

Syriac: *qoom faowlos 3*

Verse 3

To Peter our Lord spoke these words:

"My will is that I wash your feet."

But Peter, the Head of the Twelve,
was troubled by his humble Lord:

"Master of the world,
fear has seized me now!
If you wash my feet,
I will be consumed.

I cannot let you do this, Lord,
since you are a bright burning flame."

Washing of the Fourth Group

The same procedure occurs for this fourth group until the Celebrant reaches the twelfth person.

Priest/Deacon:

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him.

And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

When the Celebrant reaches the twelfth person, representing Peter, the following dialogue takes place.

Priest/Deacon:

Jesus came to Simon Peter, who said to him,

Peter: “Lord, are you going to wash my feet?”

Priest/Deacon:

Jesus answered,

Cel: “You do not know now what I am doing
but later you will understand.”

Priest/Deacon:

Peter said to him,

Peter: “You will never wash my feet.”

Priest/Deacon:

Jesus answered,

Cel: “Unless I wash you, you have no share with me.”

Priest/Deacon:

Simon Peter said to him,

Peter: “Lord, not my feet only but also my hands and my head!”

Priest/Deacon:

Jesus said to him,

Cel: “One who has bathed does not need to wash,
except for the feet, but is entirely clean.
And you are clean, though not all of you.”

Priest/Deacon:

“For he knew who was to betray him;
for this reason he said, “Not all of you are clean.”

The Celebrant kneels and washes and dries the right foot. After he finishes, he removes the towel, puts on his cope, and is seated. The final verse of the Hymn is then sung.

On This Night

Syriac: *qoom faowlos 3*

Verse 4

“O Simon, be not obstinate.
 You cannot resist what I will.
 Learn from me this most humble way.
 O Peter, I ask that you learn.
 Draw near and be washed.
 Do as I have done.
 Be not proud of heart.
 Pride was Satan’s fall.”
 Christ bent down and then washed his feet.
 He told them to serve one and all.

STAND

Priest/Deacon:

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them,

Cel: “Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord —and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet. For I have set you an example that you also should do as I have done to you.

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! ☩ Peace be with you.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God,
 for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Divine Liturgy continues with the Creed on **page 748** of the *Book of Offering*

Thursday of the Mysteries

The Washing of the Feet

(Hymn)

Syriac: *qoom faowlos 3*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Verses 1 & 2



Am E Am E

1. On this night, our Lord Je - sus Christ per - fec - ted the
2. To - ge - ther the Twelve ate with Christ. To teach them, our

6 Dm E Am E Am

signs of the past. With the Twelve, he met in the Room; he
Lord Je - sus rose. He then tied a towel a - round his waist and

12 E Dm E

hum - bled him - self in their sight.
bent down to wash all their feet.

15 E Am E Am E

Je - sus, Lord of hosts, an - gels sing your praise.
Je - sus, in your love, you washed Ju - das' feet,

19 E Am E Am Dm E

Lord God, you bent down, and you served the Twelve.
though you knew his heart and what he would do.

23 Am E Am E

Christ showed them this most hum - ble way, that they might, like
We praise you, O Lord Je - sus Christ. Your great love en -

28 Dm E

him, hum - bly serve.
dured e - very pain!

Verses 3 & 4

30 A m E A m E

3. To Pe - ter our Lord spoke these words: "My will is that
 4. "O Si - mon, be not ob - sti - nate. You can - not re -

35 D m E A m E A m

I wash your feet." But Pe - ter, the head of the Twelve, was
 sist what I will. Learn from me this most hum - ble way. O

41 E D m E

trou - bled by his hum - ble Lord:
 Pe - ter, I ask that you learn.

44 E A m E A m E

"Mas - ter of the world, fear has seized me now!
 Draw near and be washed. Do as I have done.

48 E A m E A m D m E

If you wash my feet, I will be con - sumed.
 Be not proud of heart. Pride was Sa - tan's fall."

52 A m E A m E

I can - not let you do this, Lord, since you are a
 Christ bent down and then washed his feet. He told them to

57 D m E

bright burn - ing flame."
 serve one and all.

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَامِدُكَ وَكَاثِرُ
 حَمْدِكَ وَتَعْبِيرُكَ
 وَتَعْبِيرُكَ وَتَعْبِيرُكَ
 وَتَعْبِيرُكَ وَتَعْبِيرُكَ

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكَ لَنَا وَجَنِّبْ
 عَنَّا كُلَّ شَيْءٍ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكَ مَعْلَا مَن.

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْبَدُكَ بِقَبْلِكَ فَهَاجِرُ.
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانُكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

❖	مِنْنا أَعْجَبْ هَلْ لَوْيَا	هَلْ لَوْيَا
	قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
	أَلْخُبِرُ الْمُخَيِّ	أَلْخُبِرُ الْمُخَيِّ
	الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ
	قُوَّتًا لِلْعَالَمِ	قُوَّتًا لِلْعَالَمِ
	قَبْلَ لَنِي	قَبْلَ لَنِي
	حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
	الْأُمِّ النَّقِيَّ	الْأُمِّ النَّقِيَّ
	الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،
	مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
	فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
	صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
	قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ	قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ
	هَلْ لَوْيَا	هَلْ لَوْيَا
	وَأُخْبِرَ حَيَاةَ.	وَأُخْبِرَ حَيَاةَ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمَكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوْـيَا	❖ هَلْـلُـوْـيَا
لِـوَالِدَةِ اللهِ	حَمْنِم مَلِكَا كَهَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَبَحْنَا مَكْتَسَا هُمَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُمَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهُم مَلِكُهُمْ وَحَيَا
جَمُوعِ الْأَبْرَارِ	مِنْ هُوَ حَمْنِم
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَمْنِمَا حَمْنِم حَمْنِم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمْنِم هَلْـلُـوْـيَا

Anaphora of Saint John The Apostle

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is
ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness,
and everlasting peace to your children here before you.
Make us worthy to give one another the greeting of peace
with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of
your blessed name, that we may raise glory to you, to your
only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُول

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ
الَّذِي لَا يُخَيَّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشَّمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلًا):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَتَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ
وَجْهَكَ عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and
on earth. The powers on high and the heavens where they
dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you. They cry out
and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلَوِيُّونَ،
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ
الْكَارُوبِيمُ وَيُقَدِّسُ السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ
وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَشَوَّهَتْ.

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
ma'-bed ha-yeh
en-sa-bel lahh-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekh oo-qa-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dql-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَـٰذَا مَا أَنَا فِيهِمْ سَاعًا وَمِنْهُمْ سَاعًا
يَعْبُدُ الْكَافِرُونَ خَاتَمَهُمْ مِّثْقَالُ ذَرَّةٍ

ۛۛ ۛۛ
ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ

هَجْرًا هَبِيدًا لِحَقِّهِمْ فِي أَمْنٍ:

مَجْهٌ أَجْمَلٌ مَلِيحٌ مُلَحٌ

وَمَا يَكْفُرُ الْفَرِيقُ الْآخَرُ

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِي اللَّهُ سَبِيلَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّضَلُّ اللَّهُ سَبِيلَهُ

فُلَمَّا هَضَمُوا

حَسْبُهَا، مَعَهَا

هَلِيسَا، وَلِلْهَلِيسَا، وَلِلْهَلِيسَا.

الشعب:

۱۴۳۰

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

المحتفل: (يسط يديه):

بهذا اصنعوا ذكري، فحين تأكلون هذا الجسد، وتشربون هذا الدم، بموتي تبشرون حتى مجيئي.

الشعب: نذكر موتك، يا رب، ونعترف بقيامتك، وننتظر مجيئك الثاني، ونطلب منك الرحمة والحنان، ونسألك مغفرة خطايا. فلتشمل مراحمك كلنا.

المحتفل: فيما نذكر تدبيرك الخلاصي، أيها المسيح إلهنا، نبتهل إلى جودك: حين تأتي في المجد، مع ملائكتك القديسين، وينتظر كل إنسان الجزاء الذي يستحق، وتقيم الخراف عن اليمين والجداء عن اليسار، لا نكن، يا رب، غرباء عن بيتك، ولا تشخ بوجهك عنا، ولا تخطر زلاتنا وخطايانا على قلبك القدوس، ولا تطرحنا من أمامك، نحن الذين عرفنا اسمك القدوس، وجاهرنا بالشهادة لألوهيتك.

بل عاملنا بحسب وعودك، واغفر ذنوبنا وسامحننا، وارحم ميراثك، فها إن بيعتك التائبة تضرع إليك وبك ومعك إلى أبيك وهي تقول:

الشعب: إرحمنا أيها الأب الضابط الكل، إرحمنا.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver
of life, who bestows holiness, who spoke through the
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُخَيَّي وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ
الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

Cong:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

Cel:

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ ✠ *fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ ✠ *dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of
 those who share in them, cleanse their hearts, purify their
 thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and
 new life, for ever.

Cong:

Amen.

الشعب:

قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحِنَا وَحَصِيَّتَاهُ نَحْبُ كُصُّمًا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُكُّهَا وَنَحْ.
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل:

هَكَصُرُّهَا وَحَصُّهَا هُنَا ✠
 وَنَا وَنَحْ وَصَعْسَا كُكُّهَا وَنَحْ.
 وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: فَيَنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النَفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ
 الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَائِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاتِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّمَا مَار... بابا رُومَا، وَمَار... بَطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ أَمَانٍ وَثَبَاتٍ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخَصْبِ الْأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَايِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشَّمَّاس: أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفْقَ نِيَّتِهِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشماس: نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،
وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، ومار... (شفيع الكنيسة)، ومار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ
الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبِّ ارْحَمْ!

المحتفل: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ
اعْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرِسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ
التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ
الْمُخَيِّ. أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا
يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يَسْطِي يَدَيْهِ):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Deacon: We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًا):

المحتفل:

هَجَبْنِي هَجَبْنِي. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَقْرَبْنِي أَوْفَنَصَّهْهَا هُؤَا كُصَّهَا
مَصَّنَا فَيَنْهَ وَهَكَّا كَكْهَ سَا.
جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَهِ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا
هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا
هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا
هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا هَمُّهَا

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمُّمُ أَجَا ✠ سَا حَسَا.
 هَوْدَا ✠ سَسْبَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَهَدَا هَوْدَهَا سَا حَسَا. هَوْدَسَا
 وَهَمْبَعَا ✠ هَمْدَا هَمْعَمَكَا
 سَمَلَكَا وَكَلَا وَهَدَا هَوْدَا حَمْعَتَا
 هَكَوَحَا. سَبَّكَا هَمْدَا مَحَدَا
 هَمْعَمَكَا وَكَلَا هَمْدَا هَمْعَمَكَا.
 وَهَدَا أَمَّ سَتَا وَحَلْخَمَ حَلْخَمَ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا وَهَدَا وَهَدَا وَهَدَا وَهَدَا
 حَلَا فَهَدَا هَمْبَعَا حَمُّمُ أَجَا ✠
 هَدَا ✠ هَوْدَسَا وَهَمْبَعَا ✠
 وَهَدَا ✠ هَمْدَا وَهَمْبَعَا ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبْبَا هَمْدَا هَمْدَا هَمْدَا حَمْعَمَكَا
 هَمْعَمَكَا حَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا
 حَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا
 هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا
 حَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا
 حَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا
 حَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا هَمْعَمَكَا

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
 the Living One, for the living;
 and of the only Son ✠,
 the Holy One, begotten of him,
 and like him, the Living One, for the living;
 and of the Holy Spirit ✠,
 the beginning, the end, and the perfection
 of all that was and will be in heaven and on earth;
 the one, true, and blessed God without division
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
 is sprinkled on his holy Body,
 in the name of the Father ✠,
 and of the Son ✠,
 and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
 your divinity with our humanity
 and our humanity with your divinity,
 your life with our mortality
 and our mortality with your life.
 You have assumed what is ours
 and you have given us what is yours
 for the life and salvation of our souls.
 To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.
 You taught us through your beloved Son to stand before you
 and call upon you with pure souls and clear consciences,
 praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
 thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in
 heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us
 our trespasses, as we forgive those who trespass against
 us; and lead us not into temptation, but deliver us from
 evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

مَهْزُحًا وَكَيًّا، يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 حَسْبًا مَسْعُومًا، يَا غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 حَكِيمًا، يَا صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لَتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ
 قَدْ مَدَدْنَا مَدْعُوحًا، يَا خُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 بِفَضْلِكَ إِلَى الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِأَبْنِكَ
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لَتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشَّرِّيرِ، لَأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتِ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحِنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا لِلاِسْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيسِكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَقْدَسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
Gracious God and Father, how can we repay you for your
goodness and for the salvation you have just given us? Who
can give you the glory you truly deserve? In our weakness
and insofar as we are able, we worship, praise, and thank
you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشِدُ الشعب أناشيد الشُّكْرِ).

المحتفل: (يبسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبُ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضَعْفِنَا وَبِقُدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَغْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ مِيرَاثَكَ، لِأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلَأَيِّكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.